

# eibar kultura

urria  
octubre

2002

Eibarko Udala Zb./N° 12

**FERIA DEL LIBRO**

**X. MUSIKALDIA**

**SAGARDO  
EGUNA**



argitaritzailea:  
Eibarko Udala  
koordinatzailea:  
PORTALEA. Kultur Etxea  
idatziak, diseinu eta maketazioa:  
ARBI Edición  
inprimategia:  
GERTU  
Tirada:  
7.000 ale



**PORTALEA**  
Eibarko Udala  
Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa  
Tel. 943 707 153 • Fax 943 200 602  
cultura.ei@eibar.net

**eibar-kulturak** bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei ateak zabaltzen dizkie

**eibar-kultura** abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

## ORDUTEGIAK / HORARIOS

<b>UDAL LIBURUTEGIA</b>	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9,00-13,30 16,00-20,30
Portalea	larunbat, igande eta jai-egunetan	10,00-13,00
Tfnoa.: 943 70 72 10	sábados, domingos y festivos	16,00-20,00
biblioteca.ei@eibar.net		
<b>PORTALEA</b>	astelehenetik igandera de lunes a domingo	18,30-20,30
Erakusketa Aretoa		
<b>ARRATE KULTUR ELKARTEA</b>	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	19,00-21,00
<b>TOPALEKU</b>	larunbat, igande eta jai-egunetan	12,00-14,00
Zuloagatarren, 3	sábados, domingos y festivos	19,00-21,00
Tfnoa.: 943 20 22 99		
<b>ERROTA</b>	astelehenetik ostegunera de lunes a jueves	17,00-20,00
<b>GAZTELEKUA</b>	ostiraletan viernes	17,00-20,30
Karmen kalea, 3	larunbat, igande eta jai-egunetan	16,30-20,30
Tfnoa.: 943 82 01 05	sábados, domingos y festivos	
<b>KZGUNEA</b>	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9,00-13,00 16,00-20,00
Karmen kalea, 3		

## EGITARAUA / ÍNDICE

or/pág

- 3 lehiaketak/concursos  
**PINTURA INFANTIL Y JUVENIL CONCURSO DEL CARTEL DE SAN ANDRES IKUSUNTZUNEZKOEN III. JAIALDIA "Asier Errasti" I. OJANGUREN XV. ARGAZKI LEHIAKETA RALLYE FOTOGRÁFICO EIBAR 2002**
- 4 **ARRATE KULTUR ELKARTEA**  
erakusketak/exposiciones  
**SUPERMENDIKUTE: 10 URTE ARTIUM FIESTA DEL RAKU**
- 5 erakusketak/exposiciones  
**MARILU PÉREZ**
- 6 hitzaldiak/conferencias  
**"EUSKAL BALE ARRANTZALEAK CANADAN XVI ETA XVII. MENDETAN" - Martitzenetzako Hitzaldia "DIETA MEDITERRÁNEA"**  
antzerkia/teatro  
**"TXIO TXIOKA" TAUN TAUN TEATROA BOLO-BOLO**
- 7 **JORNADAS: CONOCE TU CIUDAD CURSO DE COCINA. COCINA SANA JUAN SAN MARTIN 2002 BEKA**
- 8 musika/música  
**CONCIERTO DE LA BANDA DE MÚSICA Y TXISTULARIS IV. EIBAR KANTUAN**
- 9 musika/música  
**X. MUSIKALDIA**
- 10 literatura  
**TAKIAN POTIAN**
- 11 literatura  
**FERIA DEL LIBRO LIBURU ARTEAN**
- 12 **SAGARDO EGUNA VIII. SAN ANDRES BERTSO PAPER LEHIAKETA**

# lehiaketak concursos

## PINTURA INFANTIL Y JUVENIL

19 Octubre por la mañana

Organiza:

Asociación de Comerciantes de Eibar

Información e inscripciones: Tel. 943 121175



## CONCURSO DEL CARTEL “SANANDRESAK 2002 EIBARREN”

Hasta el 18 de Octubre  
Información: PORTALEA

## IKUSENTZUNEZKOEN III. JAIALDIA “Asier Errasti”

Urriaren 19ra arte - PORTALEAn

## INDALECIO OJANGUREN XV. ARGAZKI LEHIAKETA. 2002

Urriaren 25era arte  
Informazioa: PORTALEAn



## RALLYE FOTOGRAFICO EIBAR 2002

20 de octubre de 2002,  
de 8,30 a 14,30 h.

Organiza: Eibarko Klub  
Deportiboa.

Información: Toribio  
Etxeberria, 15.  
Tel. 943201904



# 1952-2002

## 50 URTEURRENA

### ARRATE KULTUR ELKARTEA

#### HITZALDIA

### "Isturitz, joya de la prehistoria"

Ignacio Barandiaran.

Urriaren 3an, 19,30etan, Arrate Kultur Elkartean

#### TXANGO

### Isturitz-Otsozelaiako kobak

Urriaren 5ean, 9:00ean, autobus geltokian. Prezioa: 22 €  
(bidaia, bazkaria, sarrera)

Izenematea: bulegoetan 19,30etatik 21,00etara.

#### ANTZERKI IRAKURRIA

### "Pareja abierta", de Dario Fo.

Aktoreak: Ernesto Barrutia eta Maite Lorenzo.

Teknikaria: Alberto Toledano.

Urriaren 18an, 22,30etan Arrate Kultur Elkartean.

#### MAHAI INGURUA

### "Kultur Elkarteen etorkizuna"

Urriaren 24an 19,00ean, Arrate Kultur Elkartean.

#### ERAKUSKETAK

### JESUS BELAUSTEGI

Urriak 4 - 13 - TOPALEKU

### MARINA BARRENA

Urriak 18 - 23 - TOPALEKU

erakusketak...exposiciones

## "SUPERMENDIKUTE: 10 URTE"

Del 31 de octubre  
al 17 de  
noviembre.

### PORTALEA

Exposición

conmemorativa del décimo  
aniversario del personaje  
"Supermendikute" de José  
Antonio Azpilicueta.



## ARTIUM

5 de octubre

De 11,00 a 14,00 h. en URKIZU

De 16,00 a 20,00 h. en UNTZAGA

Autobús itinerante que presenta los contenidos  
del nuevo museo de arte contemporáneo  
ARTIUM de Vitoria--Gasteiz.

## FIESTA DEL RAKU

26 de octubre por la mañana en la  
terrace de Bista Eder  
(junto a Portalea)

Muestra de esta técnica de cerámica.

# MARILU PÉREZ

## ESKULTURA ERAKUSKETA

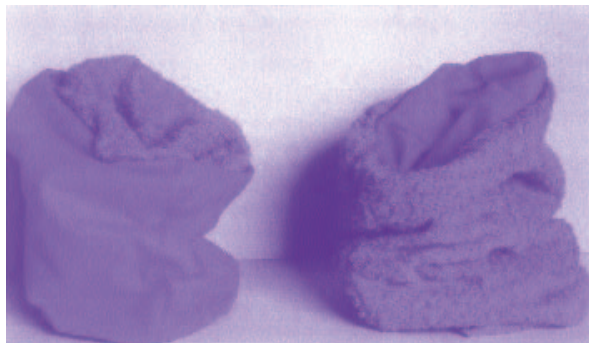
Urriak 18 – Azaroak 3 - PORTALEA



BAMBAKI (150x35 zm.)

Marilu Perez getxotarraren erakusketa egongo da ikusgai Portalean, hilaren 18an hasita. Eskultore gazte hau, 1978. urtean jai zen, eta Arte Ederretan lizentziatua da. Besteak beste, Barakaldoko 'Erasmus' erakusketan parte hartu du eta Donostiako Zinema Jaialdian ere gazteen epaile moduan lan egin zuen.

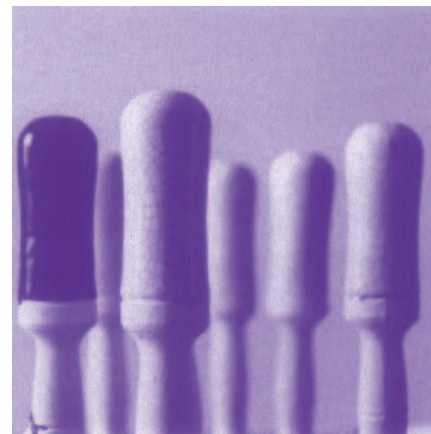
Bere eskulturetan, errepikapenak garrantzi handia hartzen du, eta objektuak ikuslearen espazio berean egotea eta bere ikus eta ikumen aditasuna lortzea bilatzen dute.



SOLASEAN (40x15 zm. bakoitza)



GORUNTZ (25, 35 eta 50x50 zm.)



ZURI-BELTZEAN (50x50 zm.)

“Martitzenetako  
Hitzaldiak”  
“EUSKAL BALE  
ARRANTZALEAK  
CANADAN XVI  
ETA XVII.  
MENDETAN”

Miren Egañaren eskutik  
Urriaren 1ean - 19,00 etan.  
PORTALEAn

HITZALDIA  
“DIETA  
MEDITERRÁNEA”

A. M. Uranga eta  
M.A. Lorenzoren eskutik  
Urriaren 2an - 19,00 etan.  
PORTALEAn  
KUTXA FUNDAZIOA

TAUN TAUN TEATROA  
“TXIO  
TXIOKA”

19 Octubre - 17,00 y 18,30 h.  
PORTALEA - Entrada: 2 €



La compañía gipuzkoana Taun Taun presenta en Portalea "Txio txioika", una obra basada en el cuento de Bernardo Atxaga, y cuyo argumento gira en torno a la pasión de unos pollitos por el séptimo arte. Nunca se pierden la oportunidad de ocupar la primera butaca del cine, y cuando no pueden hacerlo, se inventan sus propias películas, simulando la pantalla con un trapo y un farolillo que le permite hacer siluetas.

**bolo-bolo**

**ZATOZ,  
ANIMA ZAITEZ**

Gazte informazio gunea, mahai jokoak, ikastaroak, ping-pong, futbolina, dardoak, internet, jaialdiak, musika...eta batez ere elkarrekin egoteko leku aproposa.

**IKASTAROAK**

- **Ingurugiroa eta erreziklaia**  
Urriak 10-11, 18,30 etan.

**HITZALDIA**

- **“Magia saioa”**  
Urriak 18an, 18,30 etan.

**LEHIAKETAK**

- **Magic** .Urriak 13, 18,30 etan.
- **Ping-pong**  
Urriak 20, 18,30etan.
- **Futbito**. Urriak 25, 17,30 etan.
- **Errotak eskatzen du**.  
Urriak 27, 18,30 etan.



ERRO A GAZ ELEKUA

## JORNADAS: CONOCE TU CIUDAD

- **Charla: " El agua de consumo público".** Ponentes: Jon Lamariano (Técnico del Gobierno Vasco) y Felix Elcoroiribe (Técnico del Ayuntamiento de Eibar). 9 de octubre a las 17,00 h. en el Hogar de Jubilad@s Untzaga
- **Excursión complementaria al tema del agua público** a dos depuradoras en Azpeitia. 10 de octubre a las 9,00 h.. en Ego-Gain (estación de autobuses). Comida: en el hogar del Jubilado de Zumaia (precio 12 €).
- **Visita cultural** a la Parroquia San Andrés y la iglesia de Azitain, guiada por la historiadora Ainhoa Tagle. 8 de octubre a las 10,30 h. en la Parroquia San Andrés.
- **Senderismo de Krabelin a San Pedro.** Comida campestre o menú del día en el restaurante de San Pedro (precio 9 €). 18 de octubre
- Información e inscripciones: Hogares de jubilad@s  
Organiza: **Biztu** - Colabora: **Ayuntamiento de Eibar**

## CURSO DE COCINA. COCINA SANA

Dirigido a personas jubiladas y pensionistas

- Fechas: 5, 7, 12, 14, 19, 21, 26 y 28 de noviembre (martes y jueves)
- Hora: 16,00 - 18,00
- Lugar: Portalea
- Matricula: 6 €
- Imparte: Bide-Egin
- Inscripciones: En los diferentes hogares de jubilad@s  
Organiza: **Coordinadora de Jubilad@s y Pensionistas BIZTU**

## JUAN SAN MARTIN 2002 BEKA

**Urriaren 10era arte - PORTALEA**

Udalak eta Udako Euskal Unibertsitateak urtero antolatzen duten Juan San Martin bekan parte hartzeko epea urriaren 10ean amaituko da.

Diplomatu eta erdi zein goi mailako ikasketak dituzten pertsonendako zuzenduta dago, euskara dela edozein kasutan erabili behar den hizkuntza. Arterean Historia eta Historiaren inguruko ikerketa beka hau bueltan da aurten ere.

Informazioa: **PORTALEA**n eta **UEU**n.



# TXISTULARI ETA MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA

Urriak 12 - 12,30 etan.  
ASTELENA FRONTOIA

## IV. EIBAR KANTUAN

5 Octubre - 23,00 h. FRONTÓN ASTELENA

Festival benéfico organizado por el **Club Ciclista Eibarrés** en colaboración con el **Ayuntamiento de Eibar**.

Participan los siguientes grupos por orden de interpretación:

- **Javier Bastida** (tenor), **Vanessa Goikoetxea** (soprano) y **Uxue Alonso** (piano).
- **Gema Atxa** acompañada por los **Nocturnos**, **Santi Sarasketa** y **Vicente Ramírez**.
- **Dúo Plaentxi**.
- **Armando Benito** acompañada por **Santi Sarasketa**.
- **Asun Anguera** acompañada por los **Nocturnos**.
- **Los Veracruz**

## CONCURSO DE COMPOSICIÓN PARA BANDAS DE MÚSICA

El Ayuntamiento de Eibar convoca un concurso de composición de música de banda en la modalidad de himno-marcha, con el tema "Pantxika"  
Información y bases en PORTALEA



## X. MUSIKALDIA

### Urriak 24 - Azoaroak 3

Eibarko Musikaldiak 10. urteurrena ospatzen du aurten. Hilaren 24an hasita, guztira 7 emanaldi eskainiko dira gure herrian. Euretariako lau, San Andres elizan ospatuko dira. Portalean, 2 kontzertu izango dira eta, azkenik, Juan Bautista Gisasola Musika Eskolan ere ospatuko da euretariako bat.

Nahiz eta kontzertu guztien maila ezinhobea izan, hilaren 31an San Andres Elizan egongo diren "The Norwegian Chamber Singers" taldekoek merezi dute goraipe berezia. 26 abeslari trebatuk osatzen duten talde hau, urtean hamar kontzertu besterik ez dute eskaintzen eta jaialdi nazio edo nazioartekoren batean parte hartzen dute.

### PROGRAMA

- **24 de octubre**, a las 19,30, en la Escuela de Música Juan Bautista Guisasola. **Concierto pedagógico: "Erritmo eta perkusioa"**. Imparte **Donato Goyeneche**, Catedrático de Percusión del Conservatorio de Música de Donostia. Patrocina: **Kutxa Fundazioa**
- **26 de octubre**, a las 19,30 h. en Portalea. Concierto de piano de **Mikel Gaztelurrutia y Joan Díaz**.
- **27 de octubre**, a las 19,30 h. en Portalea. **Concierto de Iñaki Salvador**. Patrocina: **Kutxa Fundazioa**
- **28 de octubre**, a las 20,00 h. en la Iglesia San Andrés. Concierto del **coro PUELLAE** de Pecs (Hungria).
- **29 de octubre**, a las 20,00 h. en la Iglesia San Andrés. Concierto del **coro infantil PALAWAN CHAMBER CHOIR** de Filipinas.
- **2 de noviembre**, a las 20,00 h. en la Iglesia San Andrés. Concierto del **coro infantil VDCHOVENIJE** de Moscú (Rusia).
- **3 de noviembre**, a las 20,00 h. en la Iglesia San Andrés. Concierto del **coro THE NORWEGIAN CHAMBER SINGERS** de Oslo (Noruega).

# takian potian

## PROGRAMA 2002

### IKASTAROAK

#### ● Oinarrizko itzulpengintza

Non: Portalean

Noiz: Urriaren 14tik Gabonetara.

Matrikula: 18 €

Irakaslea: Itziar Garitagoitia

#### ● Kolwn ikastaroa

Non: Kili Koloren lokalean.

(Tiburtzio Anitua 23)

Noiz: urriaren 14an hasiko da.

Matrikula: 21 €

Irakasleak: Asun Gandiaga eta Oier Narbaiza.

#### ● Eibarko euskara praktikoa jubilatueendako

Non: Portaleko euskaltegixan.

Noiz: urriaren 14an hasitza Gabonak arte, goizetan.

Matrikula: 6 €

Izen-emotia: Eibarko jubilatuen etxietan

#### ● Metereologia ikastaroa:

Non: Portalean

Noiz: urriaren 14an hasitza Gabonak arte.

Matrikula: 21 €

Izen-emotia: Eibarko jubilatuen etxietan

### ERAKUSKETA: UMEEN LAN-ESPLOTAZIOA

250 milio neska-mutilek esplotazioa jasaten dute. Horietako askok baloia egiten dituzte. Erabil itzazu esplotaziorik gabeko baloia.

Errota Gaztelekuan, urriaren 18tik azaroaren 3ra. Goizez ikastetxeetako taldeendako. ( talde-bisitettarako begirale-zerbitzua egongo da.)

Egilea: Hegoari adi.

### ZINEMA EUSKARAZ

#### ● IKASTETXEETAKO IKASLEENDAKO

Urriaren hasita, Amañako zineman, ondorengo pelikulak eskainiko dira: "*Antxeta eta katua*", "*Chicken Run*", "*Banpiro Txikia*", "*Spykids*", "*Etxaldeko Erregea*", "*Bring It On*", "*Gezi Urdina*" eta "*Adarbakar Txiki*".

Antolatzaileak: Eibarko Udala, Eta Kitto Euskara Elkarteak  
Laguntzaileak: Euskaltzaindia, Eibarko Euskera Mintegia, Amañako Zine Aretoa, Biztu

### LITERATURA EGUNAK

#### ● IRAKURKETA LITERARIOA "ZERGATIK ZEN KRISTALEZKOA MARIA ERRAUZKINEN ZAPATATXOA"

Mariasun Landak, haur-literatura idazlea. Urriaren 14an, 19,00etan, Portalean.

#### ● SOINU TXIKIRAKO KANTAK 4

liburuaren aurkezpena.

Adolfo Jainagak, dantzaria eta trikitilariak lagunduta. Urriaren 14an, 19,30etan, Portalean.

#### ● ISTANBULDIK TEHERANERA.

Jon Arretxe, bidai-literaturaren idazlea. 250 diapositiba erakutsiko ditu. Urriaren 14an, 19,00etan, Portalean.

**Oharra:** ekitaldia hasi baino lehen "Bai Erregular" Eibarko euskeraz idatzitako narrazio-lehiaketaren sari-banaketa egingo da.

#### ● BITARTEAN ESKUTIK izeneko kantu errezitaldia.

Kirmen Uriberen eskutik. Urriaren 18an, 19,00etan, Portalean.

#### ● EIBARKO HIZTEGI ETNOGRAFIKUA

liburuaren aurkezpena.

J.M. Etxebarria Deustuko irakasleak eta Eibarko Euskera Mintegien eskutik. Azaroaren 5ean, 19,30etan, Portalean.

# FERIA DEL LIBRO

11 - 20 Octubre

La Feria del libro, organizada por la Comisión de Ferias del Libro de Euskadi con la colaboración del Ayuntamiento de Eibar, vuelve a la plaza de Untzaga un año más, entre el 11 y el 20 de octubre. Como en anteriores ediciones, los amantes de la literatura tendrán la oportunidad de adquirir las últimas novedades del mercado, así como algunas de las joyas que tal vez les cueste encontrar en otros lugares.

La Feria del libro de Eibar se ha convertido, con el paso de los años, en una de las más importantes de Euskal Herria. Se espera una importante afluencia de gente, cercana a las 10.000 personas, entre eibarreses y gente de diferentes puntos de nuestra comarca, que en los últimos años no han querido faltar a su cita anual con el libro en Eibar.

**ZAPATUKO IPUINA:** Los más pequeños podrán disfrutar de la sesión de cuentos que tendrá lugar el día 26 en la biblioteca infantil de Portalea a las 18,00 horas.

# LIBURU ARTEAN

Urriaren 15era arte  
PORTALEA

Programa honen helburu nagusia gaztetxoei liburutegia erabiltzen erakustea da, bai ikasketetarako, eta baita astialdirako ere. Aurkitu nahi duten liburua zelan bilatu, eta liburutegiaren antolamendua ikasteko aukera izango dute. Liburutegian mailegua egiteko modua ere azalduko zaie, liburutegiaren funtzionamenduarekin batera. Programaren bidez, batzuk oraindik liburutegiari dioten "beldurra" galduko dute.



# SAGARDO EGUNA

Urriak 5

**...eta kitto! Euskara Elkarteak** urtero antolatzen duen Sagardo Egunak, aurten 10 urte betetzen ditu. Jaio zenetik, ospakizun honek izan duen harrera izugarrikoa izan da, eta hamar urte ondoren, osasunez gainezka agertuko zaigu Urriaren 5ean Toribio Etxeberria kalean.

Aurten Gipuzkoako 10 sagardotegik egindako sagardoa dasatzeko aukera egongo da, Eibartik mugitu gabe. Ekitaldia, arratsaldeko 7etan hasiko da, eta ekarriko diren 1.500 botilak amaitu arte iraungo du jaiak. Sagardoari ondo laguntzeko, 60 kilo txistorra eta 20 kilo gazta banatuko dira. Sagardoa edateko egin beharreko gauza bakarra, edalontzia erostea izango da. Hortik aurrera, nahi adina sagardo edatuko aukera egongo da, hori bai, 1.500 botilak amaitu arte bakarrik.

## Eibarren egongo diren sagardotegiak:

**LIZEAGA  
GARTZIATEGI  
PETRITEGI  
ASTARBE  
REZOLA**

**IRIGOIEN  
OIARBIDE  
SARASOLA  
ISASTEGI  
BEREZIARTUA**



## VIII. SAN ANDRES BERTSO PAPER LEHIAKETA

Eibarko jaio, bizi edota ikasten duen edonor har dezake parte

Mailak:

14 urtetik behera: 2 bertso edota 4 koplak gutxienez. Sariak, lehenari 36 euro eta bigarrenari 18 euro.

14 urtetik gora: 4 puntu edota gehiagoko 6 bertso gutxienez. Sariak, lehenari 120 euro eta bigarrenari 60 euro.

Informazioa: 943 20 09 18